

*La Directrice du Centre d'études catalanes
a le plaisir de vous inviter à l'hommage rendu à*

José TERRA

Poète, traducteur et professeur de portugais à l'université
Paris-Sorbonne

Vendredi 20 mars 2015 à 18h

Avec la participation des professeurs Besse, Breyse-Chanet, Salazar,
Güell et Zimmermann

Dans le cadre des séminaires du PIAL, EL, SEC (CRIMIC-EA 2565)

Entrée sur invitation - Cocktail



Centre d'Études Catalanes - Université Paris-Sorbonne
9, rue Sainte Croix de la Bretonnerie 75004 Paris - Tél: 01 42 77 65 69
Courriel: secretariat.etudes-catalanes@listes.paris-sorbonne.fr

 **institut
ramon llull**
Langue et culture catalanes



Coro

1. to - do - le - gi - a,
 2. nos - se, con - fi - a,
 3. ma - prin - ci - pi - a,

A nos - se voz é de a - mor,
 Nos - so - lhar tem mais ful - gor,
 Pois se a si - de e to - da nps - se

mf *crasc.* *f*

ulato *crasc.*

Can -

1. 2. 3. - te - mos o No - vo Di - o!

4. 2. Solo 1. O' jovem {Di - o!
 3. Há seiva

JURAMENTO
 (José Terra)

Non troppo mosso (♩ = 104-108)

Pa - los me - ni - nos nus que a podre - ca - ram Ao frio cê

poco cresc.

fo - me, è boca das al - dei - as, Pe - los men - di - gos, pe - los mões ple -

poco cresc

- bei - as Chorando so - bre os fi - lhos que mor - re - ram! Pe - los ho - mens sem

pão que enlucque - ce - ram, Pe - los d - nhos nos den - tes de al - co - tei - as, Pe - lo

cresc.

rei - va que corra em minhas vei - as, Pe - los he - róis que os fornos derre - te - ram!

poco cresc.

mf

Pe-lo meu pense-mento e-grilho-e-do, Pe-los que cho-ram, pelos que be-

p *ritard* *Poco meno mosso*

-te-lhem, Pelos cri-en-ças no-tos no or-fan-do-de, Pe-lo di-

-rei-to do homem esma-ga-do, Pe-los que so-frem, pelos que tre-ba-lham

crescendo ed animando

Eu gri-te-rei, eu gri-ta-rei teu no-me, ó Li-ber-da-de-de-de!

cresc.

FERNANDO LOPES-GRAÇA

PARÁBOLA DO SAMARITANO

(ou A Morte do Carroceiro)

Coro masculino (ou coro misto) e cappella

FLG

Depositedário

ACADEMIA DE AMADORES DE MÚSICA

Lisboa

PARÁBOLA DO SAMARITANO (ou A morte do Carroceiro)

José Terra

F. Lopes-Grça

Finestra (♩=52)

Tenore

Mor-to de fri-o ce - iu. Na ru - a do Sol ce - iu.

Borfon

{ Mor-to de fri-o ce - iu. Na ru - a do Sol ce - iu.

Baixo

p

Tan-to car - uo para quê? Mor - to de fri - o ce - iu.

{ Tan-to car - uo para quê? Mor - to de fri - o ce - iu.

poco più sonoro

Vieram domas da mis - sa, Mor - to de fri - o fi - cou.

{ Vieram domas da mis - sa, Mor - to de fri - o fi - cou.

poco più sonoro

Da Contralto 8ª inf.

Vieram senhor's da mis - sa, Mor - to da fri - o fi - cou.

{ Vieram senhor's da mis - sa, Mor - to da fri - o fi - cou.

Vei - o ama - ce dos bam - bei - rus, Mor - to da fri - o o le -

{ Vei - o z me - ce dos bam - bei - ros, Mor - to da fri - o o le -

poco cresc.

- vou. Fo - ram e - les, a - ji - nal, O seu sacor - ro dein -

{ - vou. Fo - ram e - les, a - ji - nal, O seu sacor - ro dein -

poco cresc.
dim

- ver - no. Ab! Mor - to da fri - o o le - vou.

Bor. Solo

Bor.

B. - ver - no.

Piu lento (♩=46) *poco allarg.*

dim

poco allarg.

C. 1'40"

Extraits de la lettre du 1er avril 2015 de Monica da Silva à Laurence Breysse-Chanet et Ina Salazar :

[...] Voici la lettre que Vicente Aleixandre envoya à José Terra en mai 1953, en le remerciant pour l'envoi de son deuxième recueil *Para o Poema da Criação* qu'il dit avoir apprécié, en lui demandant de saluer les autres poètes de la revue *Árvore*. En passant, je précise que parmi ces derniers Albano Martins a entretenu une correspondance assidue pendant quelques années avec le futur Prix Nobel de Littérature, qui a été publiée en 2013 par Blas Sánchez (de Cordoue). [On retrouve la présence de] Vicente Aleixandre dans l'œuvre de José Terra.

Une autre curiosité : 2 poèmes de protestation sociale et politique de José : « Parábola do Samaritano¹ » et « Juramento² » ont été mis en musique dans les années 50 par le grand compositeur portugais Fernando Lopes Graça.

¹ TERRA, José, *Obra poética*, Prefácio José Manuel da Costa Esteves, Modo de Ler, Porto, 2014, p. 201.

² *Ibid.*, p. 68.

Madrid, 14 mayo 1953

Mi querido José Terra:

quiero decirte que he leído
su libro, y agradezco la
bella forma de poesía que
"Pera o poema da críação"
me ha hecho pasar.

El soplo de su poesía
me llega con veracidad
y encanto. Como Ud. dice:

"O poema maior é o que te encerra
nas espaldas do vento sorprendido"

Sigo con atención la marcha

de la interesantísima poesía
joven portuguesa, y especial-
mente la de los poetas
agrupados en ARVO RE,
era viva y bella revista.

Salude vd. de mi
parte a esos jóvenes amigos,
y vd. reciba mi felicitación
por este interesante librito
que acabo de leer.

Su amigo

Vicente Aleixandre

V. Aleixandre. Voluntaria 3. (Papeles Metis-
politano). Madrid